

La Salamandra en euskera

A la vista del animal me enteré de que en Kortezubi le llaman *erubi*. También a la vista del animal me enteré de que en Auritzberrí (Espinal) le llaman *arrubi*, *arruli*; pero también de que en el castellano de allí le dicen arraclán. De dónde le ha venido este último nombre no sé; pero seguramente nada tiene que ver con el arbolillo llamado en castellano arraclán y supongo que los filólogos no pondrán objeciones a la asimilación de arraclán y alacrán, más parecidos que salamandra y salamanquesa.

Es indudable que *arrubi* se puede equiparar con *arrabio* y *arro-bio*, con su significado de salamandra; pero el traducir *arrabio* y *arrobi* por escorpión, o sea alacrán, me parece un desliz basado en la sinonimia de Espinal.

Puestos en camino de confusiones ¿no sería también desliz el confundir salamanquesa con salamandra? Si hay quien confunde con el mismo nombre un anfibio y un arácnido, que nada se parecen, no debe extrañarnos que se confundan dos nombres, que empiezan con «salaman» y que se refieren a dos animales cuadrúpedos, aunque no confundibles. *Erube*, *eruge* dice el dicc. Azkue que en Lekeitio, Markina y Zornoza llaman a la salamanquesa ¿será mucho atrevimiento en mí corregirlo por salamandra?

Kortezubi está casi lindando con Gernika; pero juzgo muy posible que dé a la salamandra un nombre igual, o casi igual que el de Lekeitio, Markina y Zornoza y que en Gernika sea diferente; como dice el dicc. Azkue *ugeandre*, afine al de otro animal del mismo grupo zoológico, la rana, que se llama *ugerasio* en Lekeitio y Txorierrí.

Hoy en día todavía no he visto nunca un escorpión o verdadero alacrán en el país vasco, ni tampoco salamanquesa; no digo que no los haya; pero es un hecho, que en Espinal llaman arraclán a la salamandra.

Todo esto indica que el vocabulario euskera se debe estudiar estudiando a la vez la cosa nombrada, sin fiarse de transcripciones literarias, por muy concienzudos que fuesen los escritores. Es de recomendar al mendigoizale un poco más de afición a la historia natural; con el estudio consiguiente, para que aquél fuese verdaderamente útil a la ciencia, al folklore y al euskera.

Telesforo de ARANZADI